



Übersetzer-Info: STAR MT-Vorschläge nutzen

Gültig ab Transit NXT Service Pack 9
2021-08



Transit

1 Vorschläge aus STAR MT in Transit nutzen

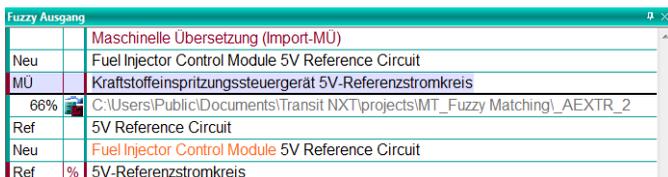
In diesem Dokument erfahren Sie, wie Sie in Transit Übersetzungsvorschläge aus STAR MT nutzen. Sie sind hier richtig, wenn Sie von Ihrem Projektmanager Projekte (PPF-Dateien) mit Vorschlägen aus STAR MT erhalten.

Was ändert sich für mich als Übersetzer? Beim Projekt-Handling ändert sich für Sie nichts: Sie erhalten – wie bisher – ein Projekt als PPF-Datei von Ihrem Projektmanager. Dieses Projekt können Sie – wie bisher – entpacken, bearbeiten, packen und an den Projektmanager zurück liefern.

Neu ist, dass Sie während des Übersetzens zusätzliche Übersetzungsvorschläge bekommen (» **MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster**, Seite 2), die mit Hilfe von Maschinellem Übersetzung (MÜ) erzeugt wurden.

Woher kommen die MÜ-Vorschläge? Die MÜ-Vorschläge werden automatisch erzeugt, wenn der Projektmanager das Projekt in Transit importiert. Dazu wählt er eine so genannte „MÜ-Engine“ aus, die speziell für den Kunden mit dessen Referenzmaterial und Terminologie trainiert wurde. Die MÜ-Vorschläge werden automatisch in die PPF-Datei gepackt, die Sie von Ihrem Projektmanager erhalten.

MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster Das Fuzzy-Fenster kennzeichnet MÜ-Vorschläge mit *Maschinelle Übersetzung (Import-MÜ)*. Es zeigt in der zweiten Zeile (*Neu*) das Segment in der Ausgangssprache und in der dritten Zeile (*MÜ*) das Ergebnis der Maschinellen Übersetzung an:



Fuzzy Ausgang	
	Maschinelle Übersetzung (Import-MÜ)
Neu	Fuel Injector Control Module 5V Reference Circuit
MÜ	Kraftstoffeinspritzungssteuergerät 5V-Referenzstromkreis
66%	C:\Users\Public\Documents\Transit NXT\projects\MT_Fuzzy Matching_AEXTR_2
Ref	5V Reference Circuit
Neu	Fuel Injector Control Module 5V Reference Circuit
Ref	% 5V-Referenzstromkreis

Fuzzy-Fenster mit MÜ-Vorschlag aus STAR MT (oben) und Fuzzy Match aus dem Referenzmaterial (unten)

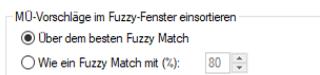
Bearbeiten und übernehmen Sie MÜ-Vorschläge genau so wie Fuzzy Matches: Wenn Ihnen der Vorschlag hilft, nutzen Sie ihn. Wenn nicht, dann nicht.

Tipp: Als TM-validierte MÜ werden Übersetzungsvorschläge angezeigt, die Fuzzy Matches und TM-validierte MÜ clever kombinieren. Schwarz angezeigter Text ist durch Referenzmaterial validiert; farblich hervorgehobene Segmentteile wurden mit Hilfe von MÜ ergänzt, angepasst, konjugiert und flektiert:



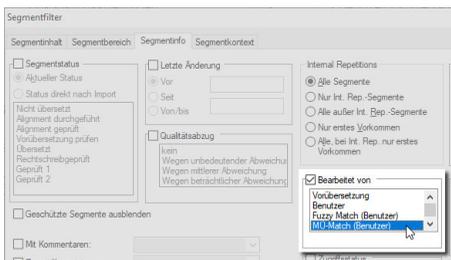
Sie können sich bei der Prüfung auf die farblich hervorgehobenen Textteile konzentrieren.

Tipp: Steuern, wie MÜ-Vorschläge angezeigt werden
 Sie können in den Projekteinstellungen festlegen, wie MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster einsortiert werden: Über dem besten Fuzzy Match oder wie ein Fuzzy Match, der eine bestimmte Qualität hat.



Diese Option finden Sie auf der Registerkarte **Maschinelle Übersetzung** in den Projekteinstellungen.

Tipp: Filtern nach MÜ-Vorschlägen
 Falls Sie beim Prüfen nur die Segmente sehen wollen, die Sie mit Hilfe von MÜ-Vorschlägen übersetzt haben, können Sie folgenden Filter setzen:



Mit dem Segmentfilter **Bearbeitet von** MÜ-Match (Benutzer) können Sie MÜ-Segmente gezielt prüfen



www.star-group.net

STAR-Group – Your single-source communication partner for products and services